Мақала авторы:«Тұран» университеті «аударма ісі» мамандығының

1 курс, ПД 241(2) тобының студенті, Қазақстан, Алматы қ.,

**Мұрат Аружан Мақсатқызы**

Мақала жетекшісі: «Тұран» университетінің профессоры, филология ғылымдарының кандиданты

**Каршиғаева Айнұр Аралбекқызы**

**ШЕТЕЛДІК МУЛЬТФИЛЬМ ТІЛІНІҢ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ**

**Аңдатпа:** Бұл мақалада шетелдік мультфильмдер тілінің стилистикалық ерекшеліктері мен олардың қазақ тіліне дубляждалуы мен аударылуындағы лингвомәдени бейімделу тәсілдері қарастырылады. Әлемге танымал үш анимациялық туынды — «Көліктер» (Cars), «Моана» (Moana), және «Мұзды өлке» (Frozen) мультфильмдері мысалында тілдік құрылым, кейіпкер бейнесін жеткізу, эмоциялық реңк пен мәдени кодтарды сақтау мәселелері талданады. Мақалада мультфильм тілінің бейнелі, экспрессивті сипаты және оны қазақ көрерменіне түсінікті әрі көркем жеткізудің жолдары көрсетіледі. Автор мультфильм дубляжы мен аудармасының стилистикалық дәлдігін, мәдени сәйкестік пен прагматикалық әсердің сақталуын назарға ала отырып, көркем аударма мен дыбыстық бейімдеудің күрделілігіне тоқталады. Аударма ісі мамандары үшін бұл зерттеу мультфильм тілін лингвокогнитивтік тұрғыда түсінуге, сондай-ақ дубляж бен субтитрлеу сапасын саралауға мүмкіндік береді.**Түйін сөз**: дубляж, мультфильм, стиль, аударма, бейімдеу, мәдени код, көркемдік экспрессия, «Көліктер», «Моана», «Мұзды өлке».

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫХ МУЛЬТФИЛЬМОВ**

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются стилистические особенности языка зарубежных мультфильмов и способы их лингвокультурной адаптации в дубляже и переводе на казахский язык. На примере трех всемирно известных анимационных произведений - мультфильмов «Машины» (Cars), «Моана» (Moana) и «Холодное сердце» (Frozen) анализируются вопросы языковой структуры, передачи образа персонажа, сохранения эмоционального тона и культурных кодов. В статье демонстрируется образный, выразительный характер мультяшного языка и способы его наглядной и художественной передачи казахскому зрителю. Принимая во внимание стилистическую точность дубляжа и перевода мультфильма, сохранение культурной идентичности и прагматического влияния, Автор акцентирует внимание на сложности художественного перевода и звуковой адаптации. Для специалистов переводческого дела данное исследование позволяет лингвокогнитивно понимать язык мультфильма, а также дифференцировать качество дубляжа и субтитров. **Ключевые слова:** дубляж, мультфильм, стиль, перевод, адаптация, культурный код, художественное выражение, «Машины», «Моана», «Холодное сердце».

**STYLISTIC FEATURES OF THE LANGUAGE OF FOREIGN CARTOONS**

**Abstract**: This article examines the stylistic features of the language of foreign cartoons and the ways of their linguistic and cultural adaptation in dubbing and translation into Kazakh. Using the example of three world - famous animated works - cartoons "Cars", "Moana" and "Frozen" - the issues of language structure, character image transmission, preservation of emotional tone and cultural codes are analyzed. The article demonstrates the figurative, expressive nature of the cartoon language and the ways of its visual and artistic transmission to the Kazakh audience. Taking into account the stylistic accuracy of the dubbing and translation of the cartoon, the preservation of cultural identity and pragmatic influence, the author focuses on the complexity of artistic translation and sound adaptation. For translation specialists, this study allows them to linguocognitively understand the language of the cartoon, as well as differentiate the quality of dubbing and subtitles. **Keywords**: dubbing, cartoon, style, translation, adaptation, cultural code, artistic expression, «Cars», «Moana» , «Frozen».

**Кіріспе**

Мультфильмдер тілі – бұл тек ақпарат жеткізудің емес, кейіпкердің мінезі мен әлемін толық ашып көрсетудің қуатты құралы. Ол көрерменге бейнелі, терең мағыналы, эмоционалды мазмұн ұсына отырып, оқиғаны жан-жақты сезінуге мүмкіндік береді. Әдетте мультфильм тілі балалар аудиториясына бағытталған деп қабылданғанымен, оның құрылымы қарапайым емес. Онда вербалды және бейвербалды элементтердің бірлігі, дыбыс пен интонация, сөйлем құрылысы мен лексикалық таңдау, тіпті дыбыстық пауза мен ырғақтың өзі көркемдік құралға айналады. Сонымен қатар, мультфильмнің белгілі бір елдің мәдени контексіне негізделгені дубляж үдерісінде тілдік бейімдеуді, яғни шет тіліндегі көркемдікті ұлттық тілге лайықтап жеткізуді қажет етеді. Бұл өз кезегінде стилистика мен аударматанудың қиылысқан тұсын құрайды. Бабиченко бұл туралы: «Анимация тілі – бұл сөйлеу арқылы образ жасау өнері» деді [1]. Бұл пікір мультфильм тілі тек фонетикалық құрал емес, ол экрандық бейнелермен бірге кейіпкердің мінезін, ішкі жан дүниесін және драмалық дамуын жеткізуге арналған ерекше құрал екенін көрсетеді. Осы ерекшелік шетелдік мультфильмдерді қазақ тіліне дубляждауда айқын көрінеді.

**Негізгі бөлім**

Шетелдік мультфильмдердің басты ерекшелігі – қарапайым, түсінікті тілде сөйлеуі. Бұл әсіресе балалар аудиториясына арналған мультфильмдерде жиі кездеседі. Мәселен, Pixar студиясының атақты «Көліктер» («Cars») мультфильміндегі басты кейіпкер — Молния Маккуин өзін батыл, сенімді, жылдам әрі тәкаппар тұлға ретінде танытады. Оның сөйлеу мәнері мен қолданатын тіркестері оның болмысымен толық үндес. Түпнұсқадағы әйгілі «I am speed!» фразасы бірнеше секунд ішінде кейіпкердің кім екенін, оның мотивациясын, мақтанышын және әлемге деген көзқарасын ашып береді. Қазақ тіліндегі дубляжда бұл фраза «Мен – жылдамдықпын!» деп аударылған. Формалды түрде бұл – сөзбе-сөз аударма. Дегенмен, аударманың көркемдік құндылығы тек сөздік деңгейде емес, оны дыбыстаған актердің дауыс ырғағында, эмоцияны жеткізу шеберлігінде жатыр. Осы фразаны дыбыстау барысында актердің дауысындағы сенімділік, ырғақ пен пауза, мақтаныш реңкі арқылы көрермен кейіпкердің эмоциялық күйін сезіне алады. Бұл – дубляждың стилистикалық бейімделуінің бір көрінісі.

Иванов-Вано мультфильм кейіпкерлерінің сөйлеу формасы ұлттық менталитетпен тығыз байланысты екенін айта келе: «Кейіпкердің тілі – оның болмысы» деген болатын [2]. Бұл ойды Молния Маккуин мысалында нақты байқауға болады. Оның әрбір сөйлемі – өзін-өзі бағалауының көрінісі, әрбір сөз тіркесі – оның харизмасының айнасы. Егер аудармада осы мінездік реңк жоғалып кетсе, онда көрермен кейіпкерді толық қабылдай алмайды. Демек, дубляж барысында жай мағына жеткізумен шектелмей, сөйлеу стилі мен интонациялық бейнесін де дұрыс беру қажет. Мұндай жағдайда дубляж режиссері мен аудармашының жұмысын шығармашылық акт деп қарастыруға болады. Өйткені олар тек тілді ауыстырмайды, сонымен қатар образды жаңа тілдік шеңберде қайта жасайды. Молния Маккуиннің дауыс тембрі мен сөйлеу қарқыны оның характерінің жарқын штрихтарына айналады. Сондай-ақ «Мен – жылдамдықпын!» тіркесінің қазақ тілінде қалыпты қабылдануы үшін ол балалардың лингвомәдени санасына сіңімді болуы қажет. Тілдік адаптацияның сапасы осындай сәттерде байқалады. Егер аудармашы «Мен – найзағаймын» немесе «Мен – зымырап барамын» деп берсе, стилистикалық реңк өзгеріп, кейіпкердің түпкі мақтанышы көмескі тартар еді. Демек, аударманың сәттілігі – түпнұсқа стилін сақтап, соны ұлттық тіл кеңістігіне сіңіру қабілетінде.

Садуль Жорж мультфильм тілінің стилистикалық құрылымына қатысты зерттеулерінде анимациялық туындыдағы вербалды (сөздік) және визуалды (бейнелік) қатарлардың үйлесімділігіне ерекше назар аударады. Ғалымның: «Анимациядағы сөз бейнені күшейтіп, эмоцияны тереңдетеді» деген пікірі [3] шын мәнінде мультфильмдердің көркемдік құрылымын түсіну үшін аса маңызды. Бұл ой мультфильмдегі диалог пен әрекеттің арасындағы байланыс жай ғана синхрон емес, бейнелік толықтырушы элемент екенін көрсетеді. Яғни, кейіпкердің әр сөзі оның қимылы мен бет-әлпеті арқылы күшейіп, көрерменге эмоционалды әсерді бірнеше арна арқылы қатар жеткізеді. Мұндай құрылым дубляж жасауда үлкен жауапкершілік жүктейді, өйткені аударма тек лексикалық деңгейде дәл келіп қана қоймай, оның эмоционалдық, бейнелік қабаттары да сақталуы керек. Осыны «Моана» мультфильмінен айқын байқауға болады. Бұл туындыда мәдени, мифологиялық және тарихи элементтер өте тығыз байланыста берілген. Мауи — жартылай құдай, жартылай батыр кейіпкер ретінде тек әрекеттерімен емес, сөзімен де өзін көрсетуге тырысады. Ол өзін әр репликасында мадақтап, тыңдаушыға белгілі бір эмоциялық әсер қалдыруға тырысады. Оның әйгілі «You’re welcome!» тіркесі сырттай алғанда қарапайым алғыс қабылдау формуласы секілді, бірақ контексте бұл өзін-өзі көтеру, ирония мен мақтанудың жарқын үлгісі. Қазақ тіліндегі дубляжда бұл фраза «Рақмет айтуыңның керегі жоқ» деп берілген. Бұл аударма мағына жағынан дәл болғанымен, стилистикалық реңк тұрғысынан түпнұсқадағы ирония мен жеңіл юмор әлсіреп қалғаны байқалады. Аудармада дәл осындай стилистикалық бейімдеу — басты мәселенің бірі. Себебі түпнұсқадағы тілдің тек семантикалық емес, прагматикалық және эмоционалды мазмұны да бар. Мауидің сөзі арқылы ол өзін абыройлы батыр ретінде таныстыруға тырысады, бірақ сол кезде оның өз-өзіне деген жеңіл ирониясы да көрініс береді. Бұл қос қабат мағына аудармада бейтарап сипатта берілгенде, кейіпкердің бейнесі біржақты болып қалуы мүмкін. Осы орайда Садуль Жорждың сөзінің терең мәні ашылады — егер сөз бен бейне бір-біріне тірек бола алмаса, онда эмоциялық тереңдік жоғалуы мүмкін. Анимациядағы тіл бейнелеу өнерінің бір бөлігі ретінде қызмет етеді. Әсіресе мұндай жоғары деңгейдегі мультфильмдерде әрбір фраза, сөз тіркесі немесе қалжың тек диалог ретінде ғана емес, сахнаның драматургиясын құрайтын компонентке айналады. «Моана» мультфильміндегі музыкалық көріністер — соның жарқын дәлелі. Мауидің «You’re Welcome» әнінде қолданылатын поэтикалық құрылымдар, ритм мен рифма, дыбыстық қайталаулар оның образына көркемдік мән береді. Аудармада бұл элементтерді жеткізу үшін аудармашы әрі лингвист, әрі поэт болуға тиіс. Себебі бұл жерде мағынадан да бұрын ырғақ, стиль, мәдени астар, қалжың мен ирония – бәрі маңызды. Аудармашының осындай жағдайда жасайтын таңдауы – сөзбе-сөз аударма мен бейімделген (адаптацияланған) аударма арасында болуы мүмкін. «Моана» мысалында қолданылған тәсіл – бейімделген аударма. Қазақша нұсқада Мауидің өзіне деген сенімділігін жеткізетін сөздер сақталғанымен, түпнұсқадағы жеңіл юмор, ырғақ, ритмділік пен өзін-өзі күлкі ету мәні біршама жоғалған. Бұл дубляжда кездесетін ең күрделі мәселелердің бірі – көпқабатты мағынаны бір тілден екінші тілге ауыстыруда оның көркемдік құрылымын сақтап қалу.

Садуль Ж. анимациялық тілдің табиғатын терең зерттей отырып, оның вербалды және визуалды элементтерінің өзара ықпалдасуын «визуал мен дауыс ырғағының драмалық симбиозы» деп сипаттайды [4]. Бұл тұжырым анимациялық шығарманың күрделілігін көрсетіп қана қоймай, дубляж өнерінің де көркемдік сипатқа ие екенін дәлелдейді. Мультфильм тілі - бұл көпқабатты коммуникация үлгісі. Ол тек реплика деңгейінде емес, дыбыстың реңкі, ырғақ, визуалды бейнелермен үндестікте әсер етеді. Сондықтан дубляж барысында түпнұсқа фразаларды дәл аудару жеткіліксіз: ол көркемдік интонацияны, драмалық құрылымды, кейіпкер эмоциясын бірге жеткізе алуы қажет. Бұл күрделілік «Мұзды өлке» («Frozen») мультфильмінің танымал көріністерінің бірі - Эльзаның «The cold never bothered me anyway» деген фразасын қазақ тіліне бейімдеу кезінде анық байқалады. Бұл сөйлем мультфильмнің ең әсерлі әндерінің бірі «Let it go» композициясының соңғы жолы болып табылады. Ол Эльзаның ішкі трансформациясының, еркіндікке ұмтылысының символы ретінде қабылданады. Ағылшын тіліндегі нұсқасында фраза қарапайым көрінгенімен, оның астарында көп мағына жатыр: бұрын қысылып жүрген кейіпкер енді өзін қабылдап, бойындағы күшті еркін көрсетуге шешім қабылдайды. Бұл фраза оның бүкіл тұлғасының түйінін ашады. Қазақ тіліндегі дубляжда ол «Суық маған кедергі емес» деп берілген. Бұл формалды түрде мағынасы сәйкес келетін аударма болғанымен, түпнұсқадағы поэтикалық құрылым мен ырғақтың ерекше үйлесімі, эмоциялық резонанс толық сақтала бермейді. Алайда бұл кемшілік дубляж актрисасының эмоциялық жеткізу шеберлігі арқылы өтеледі. Дауыс интонациясы, сөздің созылыңқылығы, әуенмен үйлесімділігі көрерменге эмоциялық әсерді жоғалтпай жеткізуге мүмкіндік береді. Сөйтіп, фразаның экспрессиялық әлеуеті сақталады. Бұл – дубляждағы басты талаптардың бірі: кейіпкер эмоциясын тек мағына арқылы емес, дауыс, ритм, артикуляциялық синхрон арқылы беру. Дәл осы тұста Садуль Ж. атап өткен визуал мен дауыс ырғағының «драмалық симбиозы» толық жүзеге асады, өйткені мультфильмдегі бейнелер мен музыкамен үйлескен дауыс көрерменге ішкі конфликт пен эмоционалдық тазару сәтін жеткізеді. Сонымен қатар бұл мысал дубляждың шығармашылық процесс екенін де көрсетеді. Аудармашы мәтінді бейімдегенімен, оны көркем жеткізу міндеті – дауыс актерінде. Эльзаның бұл фразасын айтқан кезде дауыс актрисасы драмалық шиеленістің шарықтау шегін эмоциялық қуатпен жеткізеді. Әннің құрылымындағы осы жол көрермен жадында қалып, кейіпкердің бүкіл психологиялық портретін айқындайды. Бұл әсер тек сөздің мағынасынан ғана емес, оның ритмі мен дауыс үнімен бірге берілуінен туындайды. Сондықтан дубляжда стилистикалық бейімдеумен қатар, вокалдық және актерлік шеберлік те маңызды рөл атқарады. Демек, «Мұзды өлке» мультфильміндегі Эльзаның танымал репликасы мультфильм тілінің күрделі стилистикалық табиғатын, дубляж бен аударма өнерінің өзара байланысын, әрі көрерменмен эмоциялық байланыс орнатудағы мультимедиалық тәсілдердің мәнін айқын көрсетеді. Садульдің «драмалық симбиоз» ұғымы осындай көріністерде нақты жүзеге асып, көрерменге әсер етудің жан-жақты механизмін сипаттайды.

Почивалова мен Сергеева анимация тілін «қозғалыстағы тіл» деп атап көрсетіп, оның пластикалық сипатын, яғни визуалды бейнелеу мен тілдік экспрессия арасындағы үздіксіз байланысын жоғары бағалайды [5]. Бұл пікір мультфильмдер тілінің ерекше табиғатын түсінуге жол ашады. Анимациядағы кейіпкерлердің тілі тек сөздік құрал емес, ол қимыл, мимика, дауыстың ырғағы, сөйлеу акценті, ұлттық ерекшелігі және стилистикалық бейнесі арқылы көркемдік тұтастыққа айналады. Осы тұтастықтың мәні мультфильмдегі әрбір кейіпкердің сөйлеу мәнерін көрермен бірден танып, оны есте сақтап қалатындай әсер қалдыруында. Мұндай стилистикалық даралық кейіпкерге мінез беру, оны драматургиялық құрылымға сай ерекшелеу үшін қажет.Бұл тұжырымды Pixar студиясының әйгілі «Көліктер» («Cars») мультфильміндегі Рамон кейіпкерінің тілінен анық көруге болады. Рамон – бояумен айналысатын, стильге ерекше мән беретін көлік образы. Оның сөйлеу мәнерінде испан акценті мен мәдениетіне тән элементтер кездеседі. Түпнұсқада оның сөзі жеңіл, ырғақты, өзінше салмақты келеді. Ол өзін кәсіби әрі стильге сезімтал шебер ретінде танытады. Оның «You need some new paint, amigo?» деген репликасы — испан тілінің элементтерімен араласқан, жаны бар, интонациялық бай тіркес. Қазақ тіліне бұл «Жаңа бояу керек пе, бауырым?» деп берілген. Мұндағы «бауырым» сөзі қазақтың ұлттық сөйлеу стиліне тән, бейресми, жылы, бауырмал үнмен айтылатын сөз. Бұл балама тек мағыналық сәйкестікті емес, мәдени және прагматикалық бейімделуді де қамтамасыз етеді. Осындай репликаларда дубляждың басты мақсаты — кейіпкердің болмысын, ұлтын, стилін, темпераментін сақтап қалу. Егер бұл фраза жай ғана «Жаңа бояу керек пе?» деп аударылса, Рамонның бейнесі бейтарап болар еді. Ал «бауырым» сияқты сөздер арқылы қазақ тіліндегі локализация мәдениетке бейімделіп, көрермен үшін кейіпкер жанды әрі жақын тұлғаға айналады. Бұл – дубляж бен аудармада тек сөздің баламасын табу емес, көркем бейнені қайта жасау процесі. Почивалова мен Сергеева атап өткендей, анимация тілінің пластикалығы кейіпкердің визуалды образы мен сөйлеу мәнерінің үйлесімділігінде жатыр. Рамонның дене қимылдары, көзімен «жыпылықтауы», бояу шеберханасындағы еркін қозғалысы оның тілдік стилімен толық үндеседі. Ол жай ғана көлік емес, өзінің стилімен ерекшеленетін тұлға. Сондықтан оның тілі де бейтарап болмауы керек. Қазақ дубляжы осы мәдени реңкті жеткізуге тырысқан. Бұл мысал мультфильмдерді локализациялау барысында лингвомәдени сәйкестіктің маңыздылығын айқын көрсетеді. Кейіпкердің түпнұсқадағы болмысы мен мәдениетаралық ерекшеліктері дубляжда көрініс табуы – көрермен үшін анимациялық туындының толыққанды қабылдануына әсер етеді. Егер дубляж тек грамматикалық дұрыс, бірақ стилдік бейтарап болса, онда мультфильмнің жартылай әсері жоғалуы мүмкін. Сондықтан мұндай кейіпкерлерді дубляждағанда олардың этникалық, тілдік, эмоциялық ерекшеліктері сақталуы тиіс. Осы тұрғыдан алғанда, «Көліктер» мультфильміндегі Рамонның қазақша бейнесі – сәтті дубляж үлгісінің бірі. Ол мәдени контекске сай бейімделіп, қазақ көрерменіне жақын, ұлттық тілдік өрнекпен сөйлейтін кейіпкер ретінде қабылданды. Бұл Почивалова мен Сергеева атап көрсеткен «қозғалыстағы тіл» ұғымының нақты мысалы ретінде қарастырылуы мүмкін. Яғни анимация тілінің бейнелі, эмоционалды және мәдени көпқабатты құрылымы қазақ тіліндегі дубляжда да табысты іске асырылған.

Садуль мен Рязанова аудармадағы күрделі аспектілердің бірі – юмор мен ұлттық реалийлерді жеткізу екенін атап өтеді. Олар: «Юморды аудару – тіл емес, мәдениетті аудару» деп тұжырымдайды [6]. Бұл ой мультфильмдер аудармасында тілді жай аудару емес, сонымен бірге оның астарындағы мәдени мәнді бейімдеудің маңызын айқын көрсетеді. Аудармадағы күлкілі элементтер – көбіне ұлттық дәстүрге, әлеуметтік контекстке және тілдің ішкі ойын құрылымына тәуелді болады. Сондықтан шетелдік мультфильмдегі әзілдерді тікелей аудару қазақ көрерменіне әсер етпеуі мүмкін. Бұл жағдайда бейімдеу – ең тиімді әрі көркемдік тұрғыда орынды тәсіл болып саналады. Мұндай мысалды біз Disney студиясының «Моана» мультфильмінен айқын байқаймыз. Бұл туындыда жартылай құдай, жартылай батыр Мауидің комедиялық бейнесі әндер мен диалогтар арқылы айқындалады. Оның өзін-өзі мақтап, әзілмен сөйлейтін сөйлемдері мультфильмнің жеңіл, ирониялық реңін қалыптастырады. «What can I say except you’re welcome?» жолы – Мауидің өзін ерекше етіп көрсетуге бағытталған, ирониямен көмкерілген танымал фразасы. Бұл жол бір жағынан көрерменге оның мақтаншақтығы мен эгоизмін күлкілі формада көрсетсе, екінші жағынан оның харизмасын ашады. Мұндай сөйлемді жай ғана «Не дейін, сендерге рақмет қой» деп тікелей аудару жеткіліксіз болар еді, өйткені оригиналдағы поэтикалық ырғақ, өзіндік стиль, және комедиялық реңк жоғалып кетер еді. Қазақ дубляжында бұл тіркес «Бәрі дайын, бұл менің қолтаңбам!» деп аударылған. Бұл сөзбе-сөз аударма емес, бейімделген, яғни адаптацияланған форма. Мұнда Мауидің мақтаншақтығы сақталып, сонымен бірге фразаның ритмі ән құрылымына бейімделген. Бұл көркем бейімдеудің сәтті үлгісі саналады. Біріншіден, дыбыстық үйлесім мен ырғақ сақталған, яғни ән құрылымына сай келеді. Екіншіден, қазақ көрерменіне түсінікті әрі мәдени тұрғыдан сіңімді тіркестер қолданылған. Үшіншіден, сөйлеушінің бейнесі мен интонациясына сай эмоциялық реңк толық жеткізілген. Осы арқылы аударма өз міндетін толық орындаған: кейіпкердің мінезін, әзілін, стилін және музыкалық құрылымын сақтай отырып, көрерменге эстетикалық әсер береді. Юморды аудару тек тілге емес, тыңдаушының мәдени фонына тәуелді. Ағылшын тілді көрермен үшін қалыпты әрі күлкілі болып табылатын тіркес қазақша мағынада бейтарап естілуі мүмкін. Сондықтан аудармашы бұл жағдайда тілді ғана емес, сол әзілдің шығу төркінін, контекстін және әсер ету механизмін де ескеруі қажет. Аудармада мәтінді көркем өңдеу, ұлттық тілдік ерекшеліктерді қолдану – дубляждың көркемдік сапасын арттырады. «Моана» мультфильміндегі осы мысал қазақ дубляжының сәтті жұмысының нәтижесі ретінде көрсетіледі, өйткені ол тек аударма емес, жаңа көркем мәтін жасаудың үлгісі. Осыған орай, Садуль мен Рязанова ұсынған «мәдениетті аудару» идеясы аударматанудағы терең тәсілдің бір түрі ретінде қабылдануы тиіс. Бұл әсіресе мультфильм сияқты күрделі көркем шығармаларда маңызды. Мауидің фразасының аудармасы – тек тілдік емес, мәдени және эмоционалдық реңкті сақтау үшін жасалған саналы бейімдеу. Мұндай тәсіл арқылы дубляж көрерменге түпнұсқаның көркемдігін жоғалтпай, ұлттық стильде ұсынуға мүмкіндік береді. Сондықтан көркем бейімдеу – мультфильм дубляжындағы басты әдістемелік құралдардың бірі болып табылады.

Солнышкин мен Пшеничная мультфильмді күрделі полифониялық мәтін ретінде сипаттап, онда әр кейіпкердің дауысы — оның өзіндік стилі мен бейнесінің көрінісі екенін атап өтеді. Олар: «Анимация тілінде әр кейіпкердің дауысы – жеке бір стильдің көрінісі» деді [7]. Бұл ой мультфильмдердің тек визуалды ғана емес, вербалды мазмұны арқылы да кейіпкердің ішкі болмысын ашатын көпқабатты туынды екенін дәлелдейді. Анимация тілінің бұл қасиеті – әр кейіпкерге дербес интонациялық, лексикалық, ритмдік және эмоциялық өрнек беру арқылы олардың индивидуалдығын арттырады. Мұндай стилистикалық даралық мультфильмнің көркемдік тұтастығын сақтауда, әсіресе дубляж жасауда ерекше маңызға ие. Бұл идеяны Disney студиясының «Мұзды өлке» («Frozen») мультфильміндегі Олаф атты кейіпкер бейнесінен айқын көруге болады. Олаф – аңғал, мейірімді, үнемі позитивті эмоцияға толы, кейде қиялшыл әрі комедиялық кейіпкер. Оның сөйлеу мәнері, дауыс ырғағы, қолданатын сөз тіркестері және эмоциялық реңкі мультфильмнің атмосферасын жеңілдетіп, көрерменге тыныс береді. Олафтың танымал репликасы – «I love warm hugs!» – оның мінезін ашып тұр. Бұл тіркес қысқа әрі қарапайым болса да, астарында шынайылық, эмоциялық жылылық және мейірімділік бар. Бұл реплика дубляжда «Маған жылы құшақ ұнайды!» деп берілген. Бұл аударма мағына жағынан дәл, әрі эмоциялық тұрғыдан да сәтті бейімделген. Бұл фразаның дубляждалуында бірнеше маңызды аспект бар. Біріншіден, лексикалық сәйкестік сақталған – «warm hugs» тіркесінің орнына «жылы құшақ» деген бейнелі, қазақ тілінің табиғатына жақын балама алынған. Екіншіден, эмоциялық экспрессия дәл берілген — «ұнайды» деген сөздің жұмсақ формасы Олафтың мейірімді мінезімен үндеседі. Үшіншіден, дауыс актрисасының (немесе актерінің) сөйлеу мәнері, ритмі мен интонациясы арқылы кейіпкер бейнесі толыққанды сақталып, көрерменнің көңілінде сол баяғы аңғал, сүйкімді Олаф болып қалады. Бұл – дубляж шеберлігінің маңызды нәтижесі. Олафтың бейнесі жалпы мультфильмде эмоционалдық тепе-теңдікті қамтамасыз ететін кейіпкер ретінде қарастырылады. Мультфильмнің негізгі желісі – Эльза мен Анна арасындағы драма, қар мен мұз символикасы, ішкі қақтығыстар және өзін-өзі тану. Мұндай терең мазмұн аясында Олафтың жеңіл тілі мен позитивті тіркестері балалар мен ересектер үшін мультфильмді эмоционалды тұрғыда «жеңілдетіп» тұрады. Сондықтан оның тілін аудару барысында бұл рөлдің маңызын ескере отырып, стилистикалық бейімдеуді өте дәл жасау қажет. Егер Олаф тым ресми, бейтарап тілде сөйлесе, оның күлкілі әрі жанды бейнесі бұлыңғырланып кетер еді. Солнышкин мен Пшеничная айтқан «әр кейіпкердің дауысы — стильдің көрінісі» деген тұжырым дубляж процесінде кейіпкердің индивидуалды лексикасы мен сөйлеу ерекшеліктерін сақтау міндетін алға қояды. Бұл – аудармашының да, дауыс актерінің де жауапкершілігі. Аудармашы сөздің дұрыс баламасын тауып қана қоймай, сол сөздің қандай интонацияда айтылуы тиіс екенін де ескеруі керек. Дауыс актері сол стилистикалық сипатқа сай сөйлеу арқылы көркем образды қайта тірілтеді.

Матасов мультфильм аудармасын қарапайым тілдік процесс ретінде емес, күрделі мәдениетаралық коммуникация үлгісі ретінде қарастырып, бұл процесте басты назар аударатын мәселе – мәтіннің мағынасын ғана емес, сонымен бірге оның ішіндегі мәдени кодтарды бейімдеу қажеттігі екенін айтады. Ғалым: «Мәтіннің аудармасы ғана емес, мәдени кодтың бейімделуі маңызды» деді [8]. Бұл пікір мультфильмдер дубляжында стилистикалық дәлдік пен ұлттық сәйкестік арасындағы тепе-теңдікті сақтау қажеттігін айқын көрсетеді. Себебі анимациялық фильмдерде кейіпкерлердің тілі ғана емес, олардың өмір сүретін ортасы, құндылықтар жүйесі, таным мен менталитеті де көрініс табады. Бұл идеяны «Көліктер» («Cars») мультфильмінің мысалынан анық көруге болады. Бұл туындыда АҚШ-тың автожарыс мәдениеті, демеушілік институты, шағын қалашықтар өмірі, спорттық брендтер мен ұлттық идеология көркем тіл арқылы шебер берілген. Мысалы, басты кейіпкер Молния Маккуин жарнама арқылы танылған, оның үстінде түрлі брендтердің логотиптері бар, ал өзі – жарыс жеңімпазы болуды армандайтын көлік. Бұл – американдық бәсекелестік, табысқа жету, жеке жетістікті насихаттау идеясының символы. Қазақ тіліндегі дубляжда мұндай күрделі мәдени жүйелер бейтарап түрде аударылған. Яғни, жарнама атаулары, брендтер мен ұрандар немесе жарыс атаулары аудармада нақты локализацияланбаған, ал кейбірі тіпті түсіндірілмей, көрерменге дайын түрде берілген. Мұндай жағдайда дубляж жасаушы топ мәдени кодтарды толығымен бейімдеп беру қажеттігін түсінуі тиіс. Егер көрерменге бұл элементтер түсініксіз болса, мультфильмнің негізгі мазмұны толық ашылмайды. Сондықтан аудармада екі түрлі талапты қатар орындау қажет: біріншісі – көрерменге ұғынықтылық, екіншісі – шетелдік ерекшелікті сақтай отырып, балама табу. Бұл балама кейде нақты сөзбен берілмейді, кейде интонация, сөйлеу стилі, немесе қимыл арқылы жеткізіледі. Мысалы, Молния Маккуиннің «Ka-chow!» деген фразасы – оның өзіндік айқайы, жеңіс белгісі іспетті. Бұл сөз түпнұсқада семантикалық мағынаға ие емес, ол көбіне дыбыстық эффект, өзін-өзі таныстыру формасы ретінде қызмет етеді. Қазақ тіліндегі дубляжда бұл фраза аударылмай, түпнұсқадағы қалпында сақталған. Бұл дубляж тобының саналы шешімі екенін байқауға болады. Себебі «Ka-chow!» сөзі – бүкіл әлем бойынша танымал брендік дыбыс, Молния Маккуиннің бірден танылатын сөздік символы. Мұндай жағдайда оны аударып, балама тіркес ұсыну көрерменнің қабылдауына кедергі келтіріп, кейіпкердің стилистикалық даралығына зиянын тигізуі мүмкін еді. Дубляж авторлары мұны ескере отырып, көрерменге түсініксіз болмаса да, танымалдылықты сақтау мақсатында түпнұсқа формасын қалдырған. Бұл Матасов атап көрсеткен «мәдени кодты сақтау» талабына сай келеді, өйткені мұндай фразалар тек тілдік емес, визуалды, дыбыстық, тіпті брендтік сипатқа ие. Сондықтан кейде аудармада дәлдік емес, түпнұсқаға адалдық мәдени бейімдеудің бір тәсіліне айналады. Жарнамаға, жарысқа, атаққа негізделген мәдени кеңістік – американдық шындықтың көркем көрінісі. Ал қазақ көрермені үшін бұл әлем кейде жат болуы мүмкін. Матасов айтып өткендей, мультфильм аудармасы – бұл мәтіннің мағынасын жеткізуден де ауқымды процесс. Ол мәдениетаралық көпір салумен тең. Аудармашы тек сөзбе-сөз аударушы емес, ол – екі түрлі әлемнің, екі түрлі мәдениет пен таным жүйесінің арасындағы делдал. Сондықтан дубляжда нақты реалийлерді, ұлттық ерекшеліктерді, әлеуметтік контекстерді жеткізу процесі үлкен кәсіби дайындықты қажет етеді.

**Қорытынды**

Қорыта айтқанда, шетелдік мультфильмдерді қазақ тіліне дубляждау мен аудару барысында тілдік стиль, эмоциялық реңк, мәдени код, юмор және кейіпкер бейнесі сияқты көпқабатты құрылымдар ескерілуі тиіс. Бұл тек аударма процесі емес, күрделі лингвомәдени және көркемдік бейімдеу. Аудармашы мен дубляж режиссерінің міндеті – көрерменге шетелдік кейіпкерлерді өз тілі арқылы қабылдауға мүмкіндік беру. «Көліктер», «Моана» және «Мұзды өлке» мультфильмдері бұл бағытта сәтті дубляж үлгілері болып саналады. Дегенмен стильдік дәлдік пен көркемдік баламалықты сақтау әлі де жетілдіруді қажет етеді. Болашақ аударма мамандары үшін бұл мәселе кәсіби біліммен қатар, мәдени сезімталдықты да талап етеді. Сондықтан мультфильм тілінің стилистикалық ерекшеліктері аударма теориясы мен тәжірибесінде маңызды зерттеу нысаны болып қала береді.

**ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ:**

1. Бабиченко, Д.Н. Искусство мультипликации / Д.Н. Бабиченко. — М.: Искусство, 1962. — 150 с.

2. Иванов-Вано, И. Советское мультипликационное кино. — М.: Знание, 1962.

3. Садуль Жорж. Всеобщая история кино. Том 1 (Изобретение кино 1832–1897, Пионеры кино 1897–1909).

4. Садуль Ж. Всеобщая история кино. Том 1. — М.: Искусство, 1958.

5. Почивалова, А.В., Сергеева, Ю.Б. Пластилиновый мультфильм своими руками. — М.: Эксмо, 2015. — 64 с.

6. Садуль, Ж. Всеобщая история кино / В. А. Рязанова. — М.: Искусство, 1958. — Т. 1. — 611 с.

7. Солнышкин, И., Пшеничная, И.А. Задумать и нарисовать мультфильм. — Москва: ВГИК, 2014. — 300 с.

8. Матасов, Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. — М.: МГУ, 2009. — 211 с.